

## Perfil académico UC

Luciana Pissolato de Oliveira

- Doctora en Lingüística, Universidade de São Paulo, Brasil
- Magíster en Letras Clásicas y Vernáculas, Universidade de São Paulo, Brasil
- Licenciada en Letras Portugués/Español, Universidade Federal de São Carlos, Brasil

### 1. Presentación

Mi área de especialidad es la terminología y la metáfora, temáticas que trabajo desde un punto de vista tanto teórico-metodológico como aplicado.

En lo que se refiere a lo teórico, me interesa entender cómo se desarrollan y evolucionan los lenguajes de especialidad enfocándome en su terminología. En mis estudios de doctorado, he concluído que una de las maneras más productivas para su evolución es justamente por el recurso a las metáforas; por eso, me he dedicado a estudiar los procesos cognitivos - especialmente la metáfora- en los cuales los lenguajes de especialidad se apoyan para la construcción y difusión del conocimiento científico.

Desde un punto de vista metodológico, la compilación y la explotación de corpus textuales especializados son clave para analizar estos factores; por lo tanto, el uso de herramientas de la lingüística de corpus y el trabajo con gestores de corpus textuales son indispensables para manejar el volumen de datos necesarios para entender dichos procesos.

Las aplicaciones de estos conocimientos teóricos y de las metodologías utilizadas para estas investigaciones son varias, y se conectan, por un lado, con la lingüística -por la descripción de fenómenos relacionados con el lenguaje, de manera general-, con la traducción especializada -por trabajar con una terminología auténtica, fuente de información para la elaboración de bases de datos terminológicas fundamentales para la labor del traductor especializado- y con aspectos relacionados con las metodologías para el trabajo con corpus textuales, ya que, cada vez más, la lingüística se nutre de fuentes extensas de datos para realizar sus descripciones

### 2. Docencia

Lingüística de corpus aplicada a la investigación en humanidades (Posgrado/Doctorado, 2019-2021)

Metodología de la investigación en lingüística aplicada (Posgrado/Magíster, 2019-2021)

Gestión terminológica aplicada a la traducción (Posgrado/Magíster, 2019-2020)

Traducción audiovisual (Posgrado/Magíster, 2016-2021)

Lingüística de corpus y traducción (Posgrado/Magíster, 2017-2020)

Seminario de graduación (Posgrado/Magíster, 2019-2021)

Investigación en Letras (Pregrado, 2018)

Research in Literature/Linguistics (Pregrado, 2018)

Lingüística de corpus e investigación lingüística (Pregrado, 2016)

### 3. Investigaciones

*Plataforma para la identificación de las alteraciones a los bienes patrimoniales chilenos.*

Entidad financiadora: Concurso IDeA I+D 2023-2024

Dr. Carles Tebé (Director)

Dra. Soledad Hoes de la Guardia (Directora Alternativa)

Dra. Luciana Pissolato (Investigadora principal)

*More than Words*

Entidad financiadora: Imagine Lab-Corfo, G11, 2020

<https://grupo-imagine.com/resultados-pre-seleccionados/>

Dra. Luciana Pissolato

Dr. Carles Tebé

Doctoranda Marcia Barrera

Colaborador: Pablo Nuñez

#### 4. Publicaciones

Vásquez, V., Alarcón, P. & Pissolato, L. (2023). *Diferentes edificios y caminos: metáforas sobre la política educativa en Chile en columnas de opinión*. Revista Signos. Estudios en Lingüística. Número 56, Vol 111.

Tebé, C., Pissolato, L., & Goellner, L. (2022). Presentación del volumen. Onomázein, 01–05. Recuperado a partir de <http://onomazein.letras.uc.cl/index.php/onom/article/view/51639>

Tebé, C., & Pissolato, L. (2022). *De la variación terminológica a la normalización: etapas metodológicas a partir de un corpus sobre conservación-restauración de bienes patrimoniales*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción, 15(2), 345–366. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n2a05> [Scopus]

Benavente, A. et al. (2021) *La normalización de la terminología de la conservación y restauración del patrimonio cultural chileno: un proyecto interdisciplinario*. Revista Conserva (en prensa). [Latindex]

Pissolato, L., Tebé, C. (2021) *Criterios metodológicos y lingüísticos para la normalización de la terminología de la conservación-restauración de bienes patrimoniales chilenos*. Revista Conserva (en prensa). [Latindex]

Pissolato, L., & Tebé, C. (2019). *Reflexiones sobre la metodología terminológica en contextos de traducción: ¿qué se pierde en el trabajo con herramientas informáticas?*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción, 12(1), 272–293. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n1a11>

Pissolato de Oliveira, L. (2018). *Metáfora terminológica y multimodalidad*. *Lenguas Modernas*, (48), pp. 63–81. Recuperado a partir de <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/48096>

Oliveira, L. P. (2016). *Communicative Perspective of Terminological metaphors*. Nueva Revista Del Pacífico. N°64 [Scielo] 0719-5176 N/A

OLIVEIRA, L. P., MARONEZE, B., CARDOSO, E. A. (2015). *A Derivação Sufixal En Gramática do Português Culto Falado no Brasil – Volume VI – A construção morfológica da palavra*. Volume VI. Eds. ALVES, I. M., RODRIGUES, A (Orgs). Sao Paulo, Brasil. Editora Contexto 978-85-7244-462-0.

Oliveira, L. P. (2011). *Terminologia, metáfora e modelos culturais*. Acta Semiótica et Lingüística. Vol. 2 0102-4264 N/A [Latindex]

ALVES, I. M.; JESUS, A.M.R.; OLIVEIRA, L. P.; PEREIRA, E. S. 2011. *Os estudos lexicais em diferentes perspectivas*. N 3. Sao Paulo, Brasil ISBN:978-85-7506-216-6.

## 5. Eventos académicos

“La interrelación entre corpus lingüísticos, géneros textuales y extracción terminológica: evidencias a partir de un corpus sobre conservación-restauración de bienes patrimoniales”, *III Congreso Internacional enTRetextos*, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas) de la Comunidad Valenciana, 2021.

*13th conference oh the Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM)*, Faculty of Education at Inland Norway University of Applied Sciences (INN), 2020.

*CORPORA AND DISCOURSE INTERNATIONAL CONFERENCE 2020*, University of Sussex, UK, 2020.

“New information and communication technologies and the impact on the translation of terminological metaphors”, *12th conference of RaAM ¿ the Association for Researching and Applying Metaphor*, The Hong Kong Polytechnic University, 2018.

“Reflexiones sobre la metodología terminológica: ¿qué se pierde en el trabajo con herramientas informáticas?” *VII JORNADAS NACIONALES DE ENSEÑANZA DE LA TRADUCCION Y LA INTERPRETACION*, Universidad Católica de Temuco, 2018.

*SingularityU Summit*, Centro Parque, Santiago, 2018.

“DISCURSO CIENTÍFICO Y MULTIMODALIDAD: LA INFLUENCIA DEL CONTEXTO EN LA CREACIÓN DE METÁFORAS TERMINOLÓGICAS”, *XXII Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística*, Universidad Católica del Maule, 2017.

“Metáfora terminológica e multimodalidade”, *VI Congresso Internacional Metáfora na Linguagem e no Pensamento*, Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2017.

“METÁFORA TERMINOLÓGICA, MULTIMODALIDAD Y TRADUCCIÓN”, *I Congreso Internacional Traducción, Interpretación y Cognición*, Universidad del Aconcagua, Buenos Aires, 2017.

“Adquisición de competencias traductororas en modalidad de captioning mediante el método de aprendizaje servicio (A+S)”, *V Jornada de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación*, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2016.

“Digging into "Life as Information" Metaphors”, *11th conference of RaAM -The Association for Researching and Applying Metaphor*, Freie Universität Berlin, 2016.

“The Evolution of the Genetic Code Metaphor: From Linguistics to Math”, *Advances in Metaphor Studies Conference. Metaphor: Retrospect and Prospects*, Università degli Studi di Genova, 2016.

“La metáfora en el discurso profesional económico: aplicación didáctica en la formación de traductores profesionales”, *AESLA*, La metáfora en el discurso profesional económico: aplicación didáctica en la formación de traductores profesionales, 2016.

Actualizado marzo 2023